

### Méthodes d'enseignement / d'apprentissage de l'alsacien

ADOLF, Paul, *Learn Alsatian*, CD-Rom d'apprentissage de l'alsacien, disponible sur [www.jeriko.fr](http://www.jeriko.fr)

BRUNNER, Jean-Jacques, *Apprendre l'alsacien-Méthode Assimil*, 2001 (livre+cassettes ou CD).

DAUL, Léon, MATZEN, Raymond, *Wie geht's*, La Nuée Bleue, Strasbourg, 2003 (livre + 2 CD).

LAUGEL-ERNY, Elsa, *Wie heisch Dü*, Le Quai, Strasbourg (livre + 2 cassettes).

*Fahr mit*, Editions Nathan, Paris, 1992-1997. Méthode d'enseignement de l'allemand extensif adaptable à l'alsacien, 6 niveaux.

PRANGE, Lisa, *44 Sprechspiele für Deutsch als Fremdsprache*, Hueber, 2001.

SIRCH, Waltraud, *Deutsch macht Spaß, Grundkurs für das Fach Deutsch als Fremdsprache*, Auer, 1991.

STORCH, Günther, *Deutsch als Fremdsprache, eine Didaktik*, Uni-Taschenbücher, Fink W., 1999.

TROXLER-LASSEAUX, Sylvie, NOUVELLE, Catherine (ill.), SCHMITT-TROXLER, Evelyne (collab.), *J'apprends l'alsacien avec Tommy et Louise*, Editions du Bastberg, 2003 (livre + CD).

WEISS, Raoul J. Niklas, *L'alsacien de poche*, Assimil, 2004.

### Autres outils

ADOLF, Paul, *Dictionnaire l'anglais par l'alsacien*, Obernai-Strasbourg, 1996.

ADOLF, Paul, *Dictionnaire comparatif multilingue : français, allemand, alsacien, anglais*, Midgard, Strasbourg, 2006.

ADOLF, Paul, *Mer lehre Ënglisch : Guide pratique de conversation et de Grammaire anglaise pour Alsaciens*, Jérôme Do-Bentzinger, Colmar, 2002.

BEYER, E., MATZEN, R., *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*, vol. I, Publication du CNRS, Paris, 1969.

BITSCH, Raymond, *D'r Elsassisch Dico*, CD-Rom, Ami Hebdo, 2004.

BOTHOREL-WITZ, A., PHILIPP, M., SPINDLER, S., *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*, vol. II, Publication du CNRS, Paris, 1984.

DAUL, Léon, BEFORT, Paul-André, *Dialectionnaire médical*, Editions du Rhin, Strasbourg, 2004.

FINCK, Adrien, *Littérature Alsacienne XXe Siècle*, SALDE, Strasbourg, 1990.

GERIPA, sous la direction d'Albert Hudlett, *Charte de la graphie harmonisée des parlers alsaciens : système GRAPHAL / GERIPA*, C.R.E.L., 2003.

GUIZARD, Claude, *Trésor dialectal d'aujourd'hui pour les années 2000*, (vocabulaire alsacien, français et allemand), Editions du Rhin, Mulhouse, 1989.

GUIZARD, Claude, SPETH, Jean, *Le Dialectionnaire*, Editions du Rhin, Mulhouse, 1991.

HUDLETT, Albert, *Synopsis géolinguistique*, Jérôme Do Bentzinger, 2001.

JENNY, Alphonse, RICHTER, Doris, *Précis de grammaire alsacienne*, Istra, Strasbourg, 1984.

JUNG Edmond, *L'Alsadico : 22000 mots et expressions français-alsacien*, La Nuée Bleue, Strasbourg, 2006.

JUNG, Edmond, *Mir Kinder rédde Élsässisch, nitt blos Fränzeesch un Hochditsch*, brochure spiralée, 127 pages. Album pour jeunes et moins jeunes pour apprendre à parler alsacien ou à le parler mieux.

JUNG, Edmond, *Grammaire de l'alsacien, Dialecte de Strasbourg avec indications historiques*, Oberlin, Strasbourg, 1983.

KORNMAN, Serge, *Elsässisch-fränzeesch un fränzeesch-elsässisches Miniwerterbüech / Mini-dictionnaire alsacien-français & français-alsacien*, Yoran Embanner, 2004

KORNMAN, Serge, *Miniwerterbüech Elsässisch-Hochditsch & Hochditsch-Elsässisch / Miniwörterbuch Elsässisch-Hochdeutsch & Hochdeutsch-Elsässisch*, Yoran Embanner, 2005

MARTIN, E., LIENHARDT, H., *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*, Verlag K.J. Trübner, Straßburg, Bd I 1899, Bd II 1907.

PHILIPPS, Eugène, *Comprendre l'Alsace*, MEDIA / L'ami hebdo, Strasbourg, 2002.

SCHMIDTLIN, J.P., *Unser Wortschatz, les mots retrouvés*, Oberlin, Strasbourg, 2000.

WECKMANN, André, *Langues d'Alsace : mode d'emploi*, Lectures Ecritures, Strasbourg, 1999.

*Vivre dans le Rhin Supérieur - Leben am Oberrhein, 3 Länder, 2 Sprachen, 1 Lehrwerk*, ouvrage collectif, 1999.

*Brève histoire linguistique de l'Alsace*, 2e éd., CRDP, 1988.

Article : *Parlers alsaciens*, in *Encyclopédie de l'Alsace*, 1982-1986, tome X, pp. 5838-5853.

### **Ouvrages pour enfants (ou adultes...)**

BISCH, Yves (trad.), *10 Marle vo de Brieder Grimm*, éd. Tintenfass, 2004.

BISCH, Yves (trad.), *D'r elsässische Max un Moritz*, éd. Tintenfass, 2003.

BISCH, Yves (trad.), *D'r elsässische Strubelpeter*, éd. Tintenfass, 2002.

DAUL, Léon, LAZÉ, Christophe, MATZEN, Raymond, *Mon premier dictionnaire français-alsacien en images*, éd. Jean-Paul Gisserot, Paris, 2000.

DENNI, Solange, *Ringele, Ringele, Hopsasa ! Rites d'hier pour enfants d'aujourd'hui*, 1995.

DENTINGER, Jean, *Légendes et histoires d'Alsace / Sagen und Geschichten aus dem Elsass*, SALDE, Strasbourg.

EGEN, Jean, *D'r Santi Claus g'schildert dur a Frend vu sim Esel*, Do-Bentzinger, Colmar.

EGLES, René, FRIEDRICH, Jean-Marie, *Liedle fer's ganze Johr*, CRDP, Strasbourg, 1985.

FENNINGER, Marcel, *100 chansons pour les enfants d'Alsace*, La Nuée Bleue, Strasbourg, 1996.

FRANCK-NEUMANN, Anne, GERST, René, *Liewe alte Kinderreimle*, SALDE, Strasbourg, 1979.

FRANQUIN, KORNMANN, Serge (trad.), *Gaston Lagaffe n°10*, Yoran Embanner, 2007

GOETSCHY, Henri, *Une Histoire d'éléphant, A Elefanta G'schechtla*, Jérôme Do-Bentzinger, Colmar, 1996.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert, MAZERAND, Robert (trad.), *De Asterix à de olympische Spieler*, Dargaud, Paris, 1996.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert, HOLTERBACH, Jean-Marie (trad.), *Asterix geht wieder dran*, Editions Albert René, 2004.

GRAEFF, J-C., SCHWENDEMANN, J-C, *Allerlei, Langue et culture régionales*,

Florilège de littérature alsacienne, CRDP, Strasbourg, 1998 (livre de l'élève).

GRAEFF, J-C., SCHWENDEMANN, J-C., *Allerlei, Langue et culture régionales*,  
Florilège de littérature alsacienne, CRDP, Strasbourg, 1998 (livre du maître).

GRASSER, Gérard, *Jeromele*, Jérôme Do-Bentzinger, Colmar.

GRASSER, Gérard, *Lulu*, Jérôme Do-Bentzinger, Colmar.

GRIMM, WEBER, Sonia (trad.), *Blanche-Neige / Schneewittelle / Schneewittchen*, Editions du Bastberg, 1990.

GRIMM, WEBER, Sonia (trad.), *Jeannot et Margot / Hänsel un Gretel / Hänsel und Gretel*, Editions du Bastberg, 1990.

HERGÉ, MAZERAND, Robert (trad.), *De Tintin un de Milou : D'Affär mit'm Tournesol*, Tournai, 1992.

HERGÉ, MAZERAND, Robert (trad.), *De Tintin un de Milou : De Castafiore ihre Schmuck*, Tournai, 1994.

KAUSS, Alain, *Baïm un Hecke*, bf Editions, Strasbourg, 1983.

KAUSS, Alain, *Vejel im Elsass*, bf Editions, Strasbourg, 1986.

KAUSS, Alain, *Bliemle*, bf Editions, Strasbourg, 1996.

KAUSS, Alain, *Le monde des esprits / Eine elsässische Mythologie*, bf Editions.

KNIPPER Marguerite, *Rimes et comptines des enfants d'Alsace / Elsässischi Kinderreimle*, Ed. du Bastberg, 2004.

LESER, Gérard, *Jeux d'enfants et comptines d'Alsace*, Oberlin, Strasbourg, 1986.

MERKELBACH-PINCK, Angelika, *Contes lorrains / Märcher üs Lothringe*, SALDE, Strasbourg.

PAMBRUN, Teresa, RUDIO, Yves (trad.), ELSASS, Philippe (trad.), *Em Lea sini G'schichtle / Leas Abenteuer*, SALDE Diffusion, [s.d.].

PAMBRUN, Teresa, *Farbenglück / Fàarwe brenge Gleck*, SALDE Diffusion, 2005.

PAMBRUN, Teresa, *'s G'heimnis / das Geheimnis*, SALDE Diffusion, 2003.

SAINT-EXUPERY (de), Antoine, *D'r klein Prinz*, Editions du Rhin, Strasbourg, 1995.

SCHMITT-TROXLER, Evelyne, TROXLER, Tony, *'s Elsass isch a Ragaboga*, Ed. Grain d'Or.

SCHMITTBIEL, Joseph, *Märle üs aller Welt*, Est Impression, 2004.

SINNIGER-WOLLBRETT, Elisabeth, *'s Zwarichel vom Baschbari*, Ed. Nord Alsace, Haguenau, 2002.

TROXLER, H.J., *Elsässische Kinder und Dorfpoesie, Rimle un Sprichle*, Editions du Bastberg, Griesbach-le-Bastberg, 1978.

WECKMANN, André, *Im Zwurwelland*, Conte pédagogique en dialecte alsacien et en allemand standard. Pädagogisches Märchen in Mundart und Hochdeutsch, CRDP, Strasbourg, 1987.

WECKMANN, André, PIELA, Raymond (ill.), EGLES, René (mélodies), *Zwurwel-Gschichtle : conte pédagogique en dialecte alsacien*, CRDP d'Alsace, 2007 (livre de l'élève).

WECKMANN, André, PIELA, Raymond (ill.), EGLES, René (musique), *Zwurwel-Gschichtle : conte pédagogique en dialecte alsacien*, CRDP d'Alsace, 2007 (livret d'accompagnement). Livret + CD.

*Premier imagier français alsacien* / Ed. Piccolia, Villebon, 2006.

*D'r Strüwele*. Activités langagières en dialecte / Académie de Strasbourg, CRDP, Strasbourg, 1986.

*D'r Goldapfel geht in d'Maternelle* / Académie de Strasbourg, CRDP, Strasbourg, 1986.

*D'r Goldapfel uf'm Bürehoft* / Académie de Strasbourg, CRDP, Strasbourg, 1987.

*Cent comptines à l'usage des écoles maternelles. Kinderversele : Sprichle un Reimle üs'm Elsass* / Sous-commission départementale "Allemand, langue et culture régionales" CRDP, Strasbourg, 1989.

*Reihe, Reihe, Rose : Comptines d'Alsace* / Roger Clad, Equipe Départementale de Recherche et d'Animation Pédagogique, CRDP, Strasbourg, 1986.

*Activités langagières en dialecte* / Académie de Strasbourg, LCR, CRDP, Strasbourg, 1988 :

- D'Badbitt
- Krank sin

*Gschechtle zuem rede - Histoires pour apprendre à parler*, CRDP, Strasbourg :

- D'r Gérard isch krank.- 1989
- 'S Anne ziert de Tannebaum.- 1989
- D'Kommissione.- 1989
- D'r Thomas luejt.- 1989
- D'r Julien spielt im Räje.- 1990

- 'S Alice het sin Bärelle verlore.-1991
- D'r Florent krejt d'Hoor gschnide.- 1991
- 'S Juliette macht e Picknick.- 1991

*Unsere Lieder*, CNDP-CRDP, Strasbourg, accompagné de cassettes.

*Le Temps de Noël-Winachtszit*, CNDP-CRDP, Strasbourg, 1983-1984.

*Vejele fliej !!* / OLCA, Strasbourg, 2006. Collection "Wàs màche m'r hit ?", n°1. Accompagné d'un CD.

### **Ouvrages généraux sur l'alémanique et le francique**

*Schweizerisches Idiotikon - Wörterbuch der Schweizerdeutschen Sprache*, Frauenfeld.

BAUM, Hubert, *Alemannisches Taschenwörterbuch für Baden*, Schillinger Verlag.

BAUR, Arthur, *Schwyzertütsch*, Gemsberg Verlag, 1997.

BAUR, Gerhard, *Das schwäbisch-alemannische Dialektbuch*, Verlag Beck.

BLEIKER, Jürg, *Schwyzertütsch für Anfänger*, Ars Edition, 2000.

DIETH, Eugen, *Schwyzertütschi Dialäktschrift*, Sauerländer Verlag, 1986.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert, *De Asterix un de Obelix : Tour durchs Ländli*, Ehepa Verlag, Stuttgart.

GOSCINNY, René, UDERZO, Albert, *Asterix un d' Emanz* (Badisch), Ehepa Verlag, Stuttgart.

HOTZENKÖCHERLE, Rudolf, u.a., *Sprachatlas der deutschen Schweiz*, Bern, 1962.

KLINGELE, Urban (gesammelt von), *Alemannisch für Anfänger*, Singener Wochenblatt Verlag.

MAURER, Ernst, *Deutsch in der Schweiz, Sprachkurs für Erwachsene und Jugendliche*, (plusieurs volumes avec CD et cassettes), Klett.

SUTER, Rudolf, *Wörterbuch und Grammatik für Alemannisch*, Verlag Christoph Merian, 1997.

## CD et cassettes

DIETSCHÉ, Frank, *Alemannische Lieder*, vol. I et II, Andex Records Verlag.

EGLES, René, *Maikäfer fliej*, EMA Pfulgiesheim. Accompagné d'un livre. Chansons pour enfants.

EGLES, René, *Farwetropfe*, EMA Pfulgiesheim. Coffret comprenant un CD et un livret avec textes de l'histoire et idées pour la mise en scène.

EGLES, René, FRIEDRICH, Jean-Marie, *Liedle fer's gånze Johr*, CRDP, Strasbourg, 2002. (CD audio & CD ROM)

EGLES, René, WECKMANN, André, *Wihnachtszit*, EMA Pfulgiesheim.

ENGEL, Roland, *Rol'and swing*, Üss'm Liederbrunne, Mertzwiller.

TROXLER, Tony, *S'Elsass isch a Ragaboga*, CRDP, Strasbourg, 1995. 2ème éd. Casette vidéo.

*Ritte, Ritte*, Ross, ouvrage collectif. Comptines et chansons traditionnelles et modernes en dialecte, EMA Pfulgiesheim, réédition en 1997.

*Nix ohne Musik*, CRDP, Strasbourg, 2002.

*Chansons populaires d'Alsace*, CD / recueil de 33 chansons populaires (français, allemand, alsacien), Production Clamar, Haguenau.

*Deutsch in der Schweiz, Sprachkurs für Erwachsene und Jugendliche*, 3 Hochdeutsch und 1 Mundart CD.

La majorité de ces documents est disponible au Centre de Documentation de l'OLCA.

D'autres titres en alémanique/francique (public adulte) sont disponibles auprès des disquaires et magasins spécialisés.

*Liste non exhaustive. Nous vous remercions de nous signaler toute omission.*

*Novembre 2007.*